

Institute of Information Science

2000 Maribor, Prešernova 17, Slovenia

Tel. +386 (0)2 2520-331, Fax +386 (0)2 2524-334, Email izum@izum.si

28 September 2015

Republika e Kosovës
Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit
Ramadan Beshiri, Head of Sector for libraries

Subject: Offer to implement the COBISS system in Kosovo

Dear Mr. Beshiri,

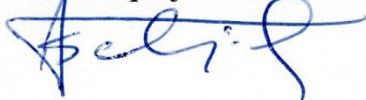
Based on your interest to obtain information on the possibilities and conditions to implement the COBISS system in Kosovo, we would like to inform you of the following:

1. The condition to implement the COBISS system in Kosovo is that the National library of Kosovo signs the agreement (*Marrëveshje për futjen e bibliotekave të Kosovës në qarkullimin e lirë të rekordeve bibliografike në rrjetin COBISS.Net*) and the contract (*Kontratë për zbatimin e sistemit COBISS në Kosovë*) in the attachment and thereby assumes the obligations arising therefrom.
2. If the National Library of Kosovo signs the abovementioned agreement and the contract by 16 October 2015, we are willing to organize the first stage of training of their cataloguers according to the programme attached starting 19 October 2015, and we are willing to do the conversion of bibliographic records from the MARC21 format (Aleph 500) to the COMARC format (COBISS) by 19 December 2015. Costs arising therefrom will be covered by IZUM from funds available for development assistance to libraries in the COBISS.Net network. The financial commitment of the National Library of Kosovo thus amounts to only EUR 1,000 (in accordance with Article 34 of the Agreement on the implementation of the COBISS system in Kosovo).
3. When the National Library of Kosovo takes over the role of the national COBISS centre, it can conclude agreements on membership in the COBISS.KS system with other libraries in Kosovo (*Kontratë për anëtarësimin e bibliotekës me të drejta të plota në sistemin bibliotekar të informacionit COBISS.KS*).

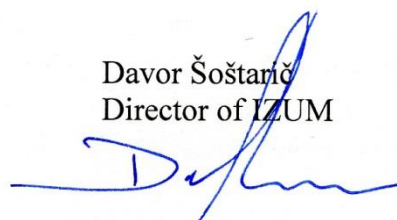
Should you need any further information, please do not hesitate to contact us.

Yours sincerely,

Tomaž Seljak, MSc
COBISS.Net project coordinator



Davor Šoštarčič
Director of IZUM



Përkthimi në gjuhën shqipe:

28 shtator 2015

Republika e Kosovës
Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit
Ramadan Beshiri, Head of Sector for libraries

Subject: Ofertë për implementimin e sistemit COBISS në Kosovë

I nderuari z. Beshiri,

Duke u bazuar në lutjen tuaj për informacion rreth mundësive dhe kushteve për implementimin e sistemit COBISS në Kosovë, ju njoftojmë si në vazhdim:

1. Kusht për implementimin e sistemit COBISS në Kosovë është, që Biblioteka Kombëtare e Kosovës të nënshkruaj marrëveshjen (*Marrëveshje për futjen e bibliotekave të Kosovës në qarkullimin e lirë të rekordeve bibliografike në rrjetin COBISS.Net*) dhe kontratën (*Kontratë për zbatimin e sistemit COBISS në Kosovë*), të cilat i janë bashkangjitur këtij email-i, dhe në këtë mënyrë të marrë përgjegjësitë përkatëse.
2. Në rast se Biblioteka Kombëtare e Kosovës nënshkruar marrëveshjen dhe kontratën e lartpërmendur deri më 16.10.2015, ne jemi të gatshëm, që nga dt. 19.10.2015 e në vazhdim të organizojmë fazën e parë të trajnimit të kataloguesve të saj, sipas programit të bashkangjitur në email, si dhe deri më 19.12.2015 të kryejmë konvertimin e regjistrimeve bibliografike nga formati MARC21 (Aleph 500) në COMARC (COBISS). Shpenzimet e lidhura me konvertimin IZUM-i do t'i mbuloj kryesisht nga mjetet për ndihmë në zhvillimin e bibliotekave në rrjetin COBISS.Net, ndërsa obligimi financiar i Bibliotekës Kombëtare të Kosovës për konvertimin (në përputhje me nenin 34 të Kontratës për zbatimin e sistemit COBISS në Kosovë) do të jetë vetëm 1.000 EUR.
3. Kur Biblioteka Kombëtare e Kosovës ta marrë rolin e Qendrës Kombëtare COBISS, me bibliotekat e tjera në Kosovë mund të nënshkruaj kontratën për anëtarësim në sistemin COBISS.KS (*Kontratë për anëtarësimin e bibliotekës me të drejta të plota në sistemin bibliotekar të informacionit COBISS.KS*).

Për informacione shtesë jemi në dispozicionin tuaj.

Me respekt,

Tomaž Seljak, Msc
Koordinator i projektit COBISS.Net

Davor Šoštarič
Drejtor i IZUM-it